

ČESKÉ VYSOKÉ UČENÍ TECHNICKÉ V PRAZE
FAKULTA STAVEBNÍ, OBOR GEODÉZIE A KARTOGRAFIE
KATEDRA GEOMATIKY

Název předmětu

FREE SOFTWARE GIS

Název úlohy

Lokalizace dokumentace QGIS

Akademický rok	Semestr	Studijní skupina	Vypracoval	Datum	Klasifikace
2017/2018	2.	60	Janovský Michal karving47@gmail.com	25. 06. 2018	

Název úlohy

Lokalizace dokumentace QGIS

Požadavky

- Prezentace ve formátu PDF
- Souhrnná zpráva (rozsah cca 5 stránek A4) ve formátu PDF
 - *Oba dokumenty musí být uvolněny pod otevřenou licenci, např. **GNU Free Documentation License** nebo **Creative Commons** a budou dostupné ze stránek GeoWikiCZ*
- Zdrojové kódy projekty jsou spravovány v prostředí GitHub

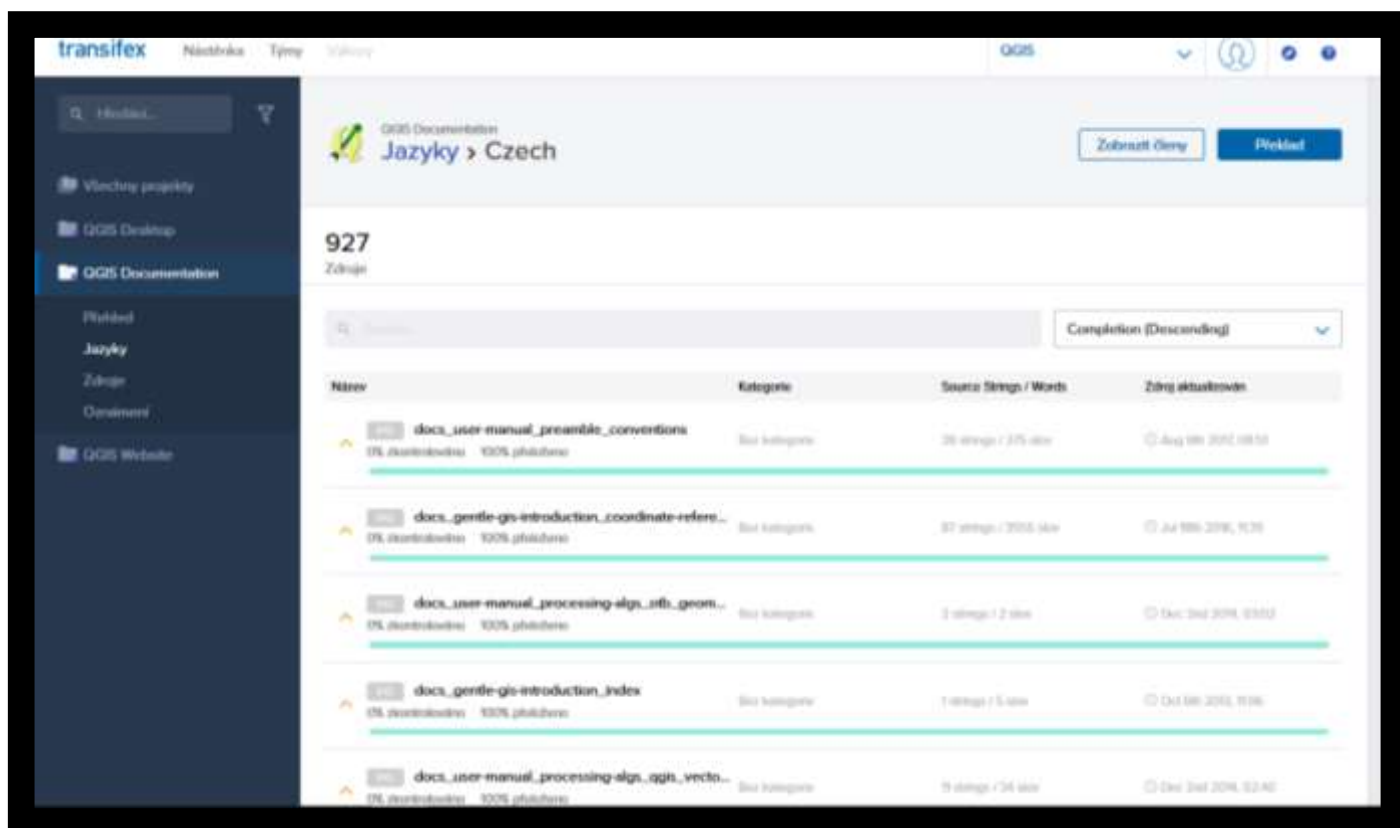
Postup

Pro lokalizaci do českého jazyka byla zvolena dokumentace programu QGIS. Lokalizace byla prováděna v lokalizační platformě transifex (<https://www.transifex.com/>). K překladu bylo použito vlastní znalosti anglického jazyka, v obtížných příkladech bylo použito pomoci ze strany internetového překladače translate.google.cz. Byla zpracována zpráva uvádějící, které soubory byly lokalizovány spolu s prezentací na dané téma.

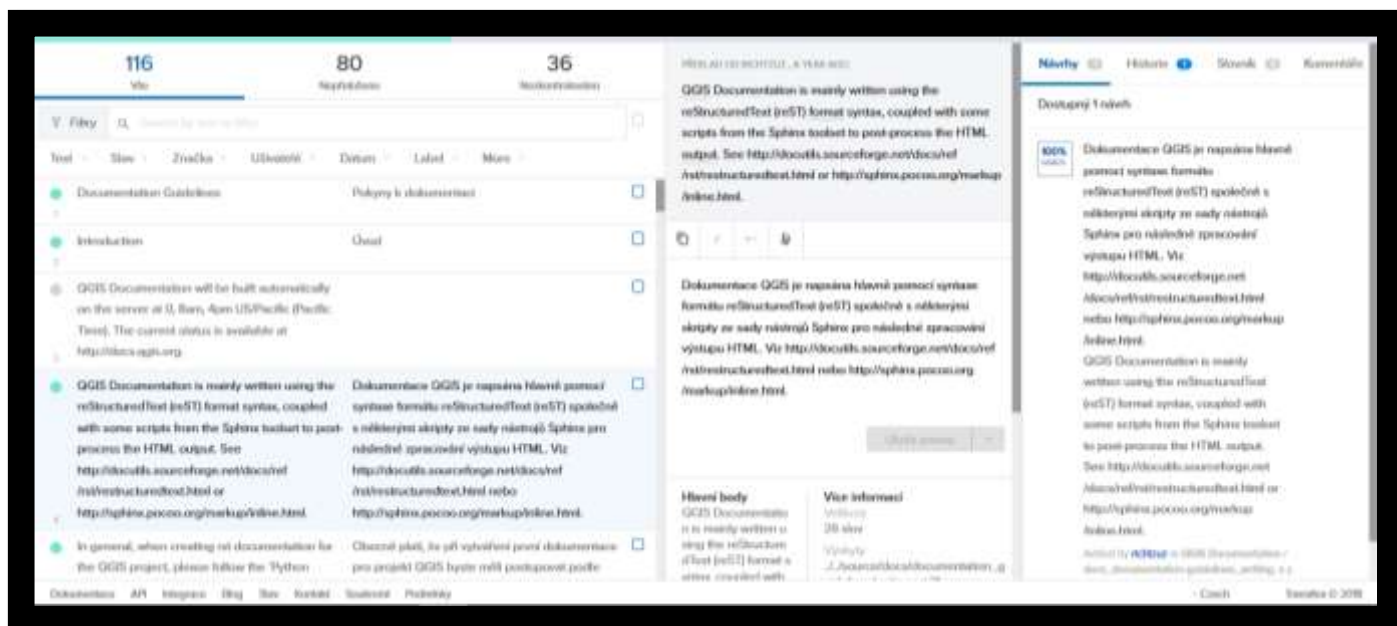
transifex

Pro použité platformy transifex k lokalizace je nejprve potřeba založit si vlastní účet. Po zřízení účtu je třeba získat oprávnění k lokalizaci, které poskytl v rámci semestrální práce Ing. Martin Landa, Ph.D.

Pro lokalizaci byla vybrána dokumentace QGIS do českého jazyka. Po tomto výběru se objeví seznam všech souborů, které jsou určeny k lokalizaci (celkem 927 souborů).



Po vybrání jednoho souboru ze seznamu se objeví lokalizační prostředí uzpůsobené k usnadnění lokalizační práce. Obrazovka je rozdělena na několik částí: Vlevo se nalézají veškeré textové řetězce určené k překladu, uprostřed nahoře je zobrazen vybraný řetězec který se momentálně překládá, uprostřed je pole určené k vyplnění překladu, vpravo jsou umístěny návrhy překladu.



Návrhy překladu jsou buď ze starších verzí překladu, nebo z podobných textových řetězců, které již byly přeloženy. U návrhů je také procentuální vyjádření shody původního a nynějšího překládaného textu. Dále se dají vizuálně zobrazit rozdílné části.

Při lokalizaci textu je na místě několik automatických kontrol, mezi ně patří např.: kontrola počtu závorek, kontrola použitých slov, které již byly dříve přeloženy, ...

Lokalizace se ukládá po jednotlivých řetězcích, které mohou obsahovat pouze jedno slovo, ale i celý odstavec. Díky tomu je možné navázat na již započatý, ale nedokončený překlad.

Výsledky

Výsledkem semestrálního projektu je spoluúčast na překladu souborů dokumentace QGIS uvedených níže do českého jazyka. Spoluúčast proto, protože na lokalizaci se podílí i ostatní uživatelé platformy transifex, kteří mohou provádět lokalizaci na stejných souborech, mohou lokalizaci dokončit v případě jejího nedokončení, či mohou načít lokalizaci, kterou byla mnou dokončena.

[docs user-manual preamble help-and-support](#)

[docs user-manual processing-algs saga shapes-polygons polygonshapeindices](#)

[docs user-manual processing-algs otb geometry index](#)

[docs user-manual preamble whats-new](#)

[docs user-manual introduction qgis-gui](#)

[docs training-manual basic-map symbology](#)

Závěr

Výsledné lokalizované části dokumentace byly uloženy a jsou k dispozici na <https://www.transifex.com/> v týmu *QGIS Docs and Website* v projektu *QGIS Documentation*